

FREN 4215/5700, AUTOMNE 2017

**LITTÉRATURES FRANCOPHONES
AUTOCHTONES (CANADA) ET ASIATIQUES**

Mardi, de 11 h 35 à 14 h 25
Salle 4236, Mackenzie

Professeur : Boussad Berrichi, *Ph.D.*

Bureau : Dunton Tower, 1623

Courriel : boussad.berrichi@carleton.ca

N'hésitez surtout pas à communiquer avec moi pour toute question se rapportant au cours. Je réponds d'ordinaire à mes courriels dans les 24 à 48 heures. L'essentiel de la documentation pour ce cours figure sur le site Culearn. Je vous invite à le consulter fréquemment.

Bon trimestre

1. Description

Étude approfondie d'un enjeu de société contemporaine trouvant expression littéraire dans les littératures francophones. Sujets pouvant être abordés : pratiques de migration, processus de transculturation, essors des Transnationalismes. Réflexion autour de notions théoriques pertinentes. Analyses de textes et approches comparatistes.

2. Objectifs

Ce séminaire portera un regard comparatiste sur les littératures francophones autochtone (Canada) et asiatique (Chine, Corée, Japon, Vietnam). C'est une occasion pour se familiariser avec de multiples autres espaces culturels traversés par la francophonie littéraire et découvrir des écrivains ayant choisi de s'exprimer en français, joignant leurs voix aux nombreux auteurs aux origines nombreuses. En effet, ce séminaire sera consacré à la représentation de l'altérité culturelle dans les textes littéraires autochtone et asiatique afin de réfléchir à une théorisation de la francophonie littéraire.

Enfin, ce séminaire abordera certaines œuvres autochtones et asiatiques adaptées au cinéma (ou au théâtre) dont *La Saga des Béothuks* et *Balzac et la petite tailleuse chinoise*.

3. MODALITÉS D'ÉVALUATION

La note globale attribuée pour ce séminaire sera calculée selon le barème suivant :

FREN 4215

- Trois résumés critiques (10 % chacun, à remettre les 10 octobre, 7 novembre, 4 décembre);
- Table ronde (présentation) d'un travail collectif (20 %, les 21 et 28 novembre);
- Travail de recherche individuel (50 %, à remettre durant la période d'examen, 11 décembre, longueur de huit à douze pages).

FREN 5700

- Trois résumés critiques (10 % chacun, à remettre les 10 octobre, 7 novembre, 4 décembre);
- Présentation individuelle (20 %, les 21 et 28 novembre);
- Travail de recherche individuel (50 %, à remettre durant la période d'examen, 11 décembre, longueur de quinze à vingt pages).

4. Œuvres au programme

A) Œuvres en vente à la Librairie de l'Université (Bookstore). Ces ouvrages et d'autres œuvres se trouvent également à la Réserve de la bibliothèque MacOdrum.

Dai Sijie, *Balzac et la petite tailleuse chinoise*.

Jospéhine Bacon, *Bâtons à message / Tshissinuashtakana*.

Kim Thúy, *Ru*.

B) Autres

Textes divers : poèmes, nouvelles, manifestes, extraits, etc. à consulter sur CuLearn et à imprimer. Chaque semaine, il faut vérifier ce qui aura été mis sur CuLearn. Ces textes sont à lire avant le cours.

5. Programme de lecture

Il sera posté sur CuLearn dès le début de la session.

6. Consignes pour les travaux et examens

- Seul(e)s peuvent réussir à ce cours les étudiant(e)s s'étant acquitté(e)s de **tous les travaux**. *Ne pas respecter ce critère se traduira par un FND à la note finale.*
- Tous les travaux sont à **remettre au format suivant** : double interligne, police de 12 points, marges latérales de 2,5 cm, page titre (sans couverture plastifiée, cartonnée ou autre).
- **FREN 4215/5700 n'est pas un cours de langue, mais de littérature**. La qualité et la rigueur de l'expression écrite (orthographe, grammaire, ponctuation, etc.) sont donc des exigences, qui feront l'objet d'une évaluation (**25% de la note**) pour tous les

travaux. Je vous encourage fortement à tirer profit du **service de soutien à l'écrit** mis à la disposition des étudiants (s'adresser au Département de français : **613-520-2168**).

- **Tout retard** sera pénalisé à raison de **5% par jour**, *fins de semaine incluses*.
- Les travaux retardataires doivent être visés, avant 16h, par le secrétariat du département (16^e étage, Dunton Tower), qui y apposera la date. Pour éviter tout malentendu en cas de retard, je vous conseille fortement de me faire parvenir également un exemplaire électronique de votre travail. Si je n'ai pas accusé réception de votre travail dans les 48h, prière de me contacter de nouveau.
- Seules les demandes de report **pour raison de force majeure** (par exemple un problème de santé dûment attesté) seront considérées. Aucun report ne sera accordé la veille pour le lendemain.

7. Addendum

For Students with Disabilities: Students with disabilities needing academic accommodations are required to contact a coordinator at the Paul Menton Centre [500 University Centre 520-6608 www.carleton.ca/pmc] to complete the necessary *letters of accommodation*. The student must then make an appointment to discuss their needs with the instructor at least two weeks prior to the first class or ITV test. This is to ensure sufficient time is available to make the necessary accommodation arrangements.

For Religious Observance: Students requesting academic accommodation on the basis of religious observance should make a formal, written request to their instructors for alternate dates and/or means of satisfying academic requirements. Such requests should be made during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist, but no later than two weeks before the compulsory academic event. Accommodation is to be worked out directly and on an individual basis between the student and the instructor(s) involved. Instructors will make accommodations in a way that avoids academic disadvantage to the student.

Students or instructors who have questions or want to confirm accommodation eligibility of a religious event or practice may refer to the Equity Services website for a list of holy days and Carleton's Academic Accommodation policies, or may contact an Equity Services Advisor in the Equity Services Department for assistance.

For Pregnancy :

Pregnant students requiring academic accommodations are encouraged to contact an Equity Advisor in Equity Services to complete a *letter of accommodation*. The student must then make an appointment to discuss her needs with the instructor at least two weeks prior to the first academic event in which it is anticipated the accommodation will be required.

PLAGIARISM

The University Senate defines plagiarism as "*presenting, whether intentionally or not, the ideas, expression of ideas or work of others as one's own.*" This can include:

reproducing or paraphrasing portions of someone else's published or unpublished material, regardless of the source, and presenting these as one's own without proper citation or reference to the original source; submitting a take-home examination, essay,

laboratory report or other assignment written, in whole or in part, by someone else; using ideas or direct, verbatim quotations, or paraphrased material, concepts, or ideas without appropriate acknowledgment in any academic assignment; using another's data or research findings; failing to acknowledge sources through the use of proper citations when using another's works and/or failing to use quotation marks; handing in "substantially the same piece of work for academic credit more than once without prior written permission of the course instructor in which the submission occurs." Plagiarism is a serious offence which cannot be resolved directly with the course's instructor. The Associate Deans of the Faculty conduct a rigorous investigation, including an interview with the student, when an instructor suspects a piece of work has been plagiarized. Penalties are not trivial. They can include a final grade of "F" for the course.

How to Avoid Plagiarism

Always use quotation marks and references when you wish to put the exact words of an author into your essay or project. Use a reference or note when you use the information or ideas from an author, even when the author's words are being paraphrased.

Learn the proper way to paraphrase an author. Changing some of the author's words, while retaining some of them and keeping the author's sentence structure is not sufficient.

For Example. "Some might look to the benefits of these quiescent political times, where the opposition looks even less likely to threaten the Liberal hegemony than it did during the Mackenzie King-St. Laurent years. But others will point to the unhealthy state of democracy when the public turns away from the exercise of the franchise, feels that important policy matters are ignored at election time, and feels frustrated at their inability to identify a meaningful choice between reasonable alternatives." (Jon H. Pammett, "The People's Verdict", in Jon H. Pammett and Christopher Dornan, eds, *The Canadian General Election of 2000* (Toronto: Dundurn, 2001) p 315.

Suppose you found this article on the 2000 election and wanted to make the point contained in it in your paper. Do not simply write all or part of it into your paper. You could quote the author by using quotation marks and a footnote or citation. 3. You could paraphrase him by interpreting what he said in your own words, such as:

One writer (Pammett, 2001, 315) thinks that the 2000 election could be interpreted as either one that brought on a period of stable, unchallenged, Liberal rule, which might have positive consequences, or as a reflection of a sickness in Canadian democracy, where people are becoming cynical and alienated from politics.

While the phrasing in point 3 above is an acceptable paraphrase, the following would **not be acceptable**. One writer (Pammett, 2001, 315) thinks that people could either look to the benefits of quiescent political times or could identify the unhealthy state of democracy because the public feels frustrated at their ability to identify a meaningful

choice between the parties.

The above attempt to paraphrase would not be acceptable because you have included several phrases of the author, like “look to the benefits of quiescent political times”, “the unhealthy state of democracy” and “feels frustrated at their inability to identify a meaningful choice”, in such a way that the reader is led to believe that they are your words, not Pammett’s. This would still be considered plagiarism, even though the author is cited, and you have changed some of the words.

One good tip in avoiding plagiarism relates to the way you take notes. Do not write the exact words of the author into your notes unless you plan to use them as quotes in your paper. If you write your notes in your own words, you will not run into trouble if you use them later on.

Academic Accommodation

You may need special arrangements to meet your academic obligations during the term because of disability, pregnancy or religious obligations. Please review the course outline promptly and write to me with any requests for academic accommodation during the first two weeks of class, or as soon as possible after the need for accommodation is known to exist.

Students with disabilities requiring academic accommodations in this course must register with the Paul Menton Centre for Students with Disabilities (PMC) for a formal evaluation of disability-related needs. Documented disabilities could include but are not limited to mobility/physical impairments, specific Learning Disabilities (LD), psychiatric/psychological disabilities, sensory disabilities, Attention Deficit Hyperactivity Disorder (ADHD), and chronic medical conditions. Registered PMC students are required to contact the PMC, 613-520-6608, every term to ensure that your Instructor receives your Letter of Accommodation, no later than two weeks before the first assignment is due or the first in-class test/midterm requiring accommodations. If you only require accommodations for your formally scheduled exam(s) in this course, please submit your request for accommodations to PMC by the last official day to withdraw from classes in each term.

You can visit the Equity Services website to view the policies and to obtain more detailed information on academic accommodation at <http://carleton.ca/equity/accommodation>

ASSISTANCE FOR STUDENTS

Student Academic Success Centre (SASC): 302 Tory Building 613520-7850
www.carleton.ca/sasc

Writing Tutorial Service : 4th floor Library 613 520-6632 www.carleton.ca/wts

Peer Assisted Study Sessions: www.carleton.ca/sasc/lss_home/index.html

International Student Services: 128 Unicentre, 613-520-6600